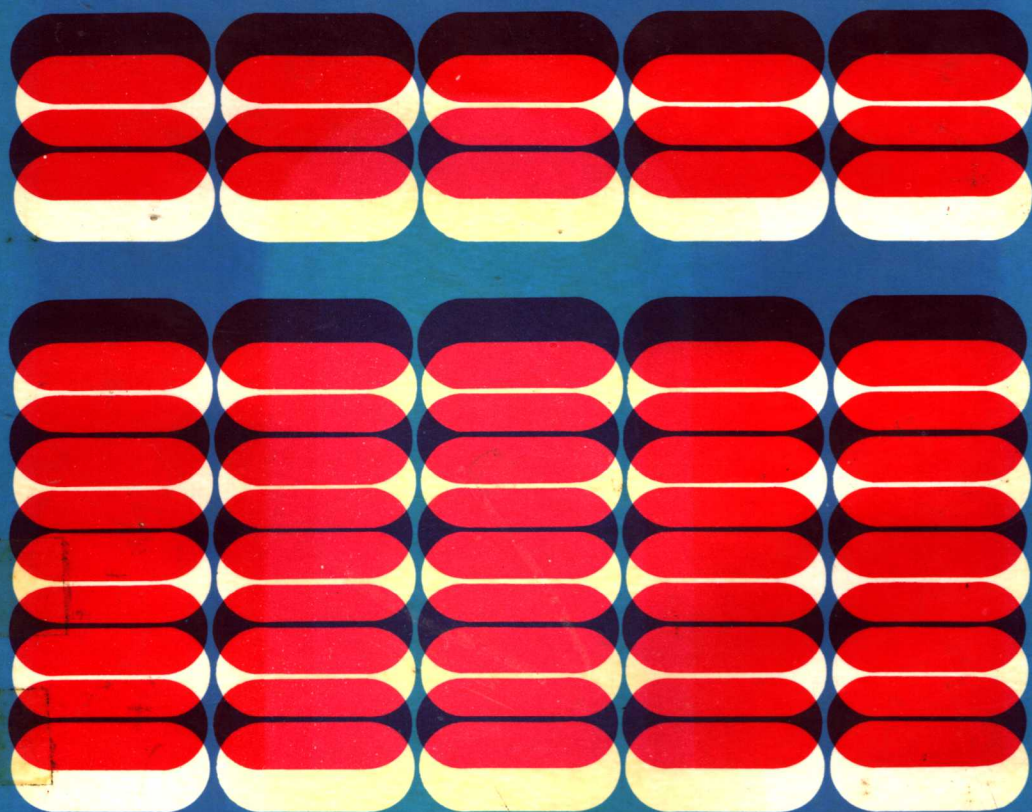


290

中譯會計與財務詞彙

香港中文大學會計與財務學系編譯



中譯會計與財務詞彙

香港中文大學會計與財務學系編譯



中文大學出版社
香港

中譯會計與財務詞彙

編 譯：香港中文大學會計與財務學系

出 版：中 文 大 學 出 版 社
香 港 新 界 沙 田

承 印：友 聯 印 刷 廠
香港九龍新蒲崗四美街23號九樓

一 九 八 〇 年 初 版

國際統一書碼：902-201-193-4

版權所有·不得翻印

序

香港中文大學以中英文並重為教學原則。本校會計與財務學系，鑒於商學之重要國際性，而英文復為國際通用之語文，學生能以英語表達商業知識，對將來學術進修或專業實務固屬有利，但為符合大學之教學原則，本系一方面採用之教科書，以英文書籍為主，另方面教師於授課時亦兼用中文解釋，學位考試更兼備中英文試卷，任由學生選答。

目前中文商業書籍可供教師參攷者甚少，而最新商業專用名詞尤乏適用之中譯。教師既乏統一而適用之中文專用名詞可資循用，授課時唯憑各人學養加以解釋，結果同一英文名詞而作不同之中譯，時有所見。學生各依教師之不同譯述，以致學位考試時遂有同一英文名詞而有不同中譯之解答，此誠一大憾事。

中文大學會計與財務學系教師，早在數年前已認為編譯一本最新適用之會計與財務學名詞中英文對照參攷書，實屬必要。唯此項工作繁重，非一人之力短期內所能完成，若集全系教師於一處工作，又感諸多不便，故有工作小組之成立。小組由本系講師孫南女士主持，參與者先後有歐陽柏權、戴玉光、戴兆廷、朱錦麟諸先生。編譯工作主要由小組負責，遇有疑難之處則與有關教師洽商後再作決定。本人忝為本系主任，督導策劃之責當無旁貸。在參與工作諸同仁羣策羣力之下，編譯工作幸告完成。

本書所涉及之會計與財務學名詞，原極浩繁。初由已出版之中文名詞譯本，就其適用性，去蕪存菁，加以選取，就其意義之準確性，精摩細揣，予以修正，並就歐美最新之商業名詞與書籍，由小組同仁各就其專長，分別精選適用之名詞，提出討論，經一致同意後始行定名選入。本書因屢加修改，一再增補，曾數易原稿，逾時兩年始於去夏完成，再經分送本系教師徵求意見，咸認無誤後，始送交大學出版社考慮出版。其成也，編譯工作小組各同仁固備嘗艱辛，即負責

打字、抄寫、校對與印刷之鍾智鳴小姐、李惠宜小姐、陳潤妍小姐與李志揚先生，亦克盡辛勞。本書雖非巨著，實集本系參與工作同仁之心力所鑄也。

本書之編譯，初意僅在供給本系師生參考之用。教師於授課時固可因此能使中英文意義吻合一致，即學生畢業離校後，亦可隨工作之需要，收中英文運用自如之妙。香港乃東西交匯之社會，舉凡工商機構，中英文兼用者日多，而海外華人聚居之處，其商業之進行，需中英文兼用者，當亦不少。故書成之日，本系謹以獻曝之忱，將其公諸於世。倘此書能有助工商業社會於萬一，是所願也。

付梓匆匆，謹贅數言。如有疏漏，尚希高明不吝指正。

香港中文大學會計與財務學系系主任

鍾汝滔 謹識

一九七九年九月

中譯會計與財務詞彙

香港中文大學會計與財務學系編譯

中英對照會計與財務名詞一書旨在供應本港及海外大專會計與財務學系之教師與學生、會計與財務專業人士以及工商業之管理人員所需。

香港為遠東重要商業城市之一，與世界各地均有商業上之往來。本書之出版，對工商界必有所貢獻。又香港乃一華洋雜居之社會，其中華人佔全港人口百分之九十以上，但本港學校採用之教材則多以英文編寫，而商業上之文件單據以及會計與財務記錄與報導亦莫不以英文為主，對以中文為母語之華人極感不便。參用本書當可解決部分困難。

過去雖有多種翻譯或編譯之會計與財務名詞與詞典出版，惜譯名極不統一，譯意亦頗多不符；尤要者，此等書籍大都已出版多年，其中項目多數已屬過時，目前極少採用，而現代商業上使用之新名詞概未包括在內。香港中文大學會計與財務學系之教師有鑒及此，乃於一九七六年夏季開始利用課餘時間收集最新資料，共得會計與財務名詞近萬，篩擇精選後得適用者約三千個，經審慎譯就交付出版，前後歷時兩年多。

11/11/314/01

A

abatement 減除(稅)
ability to bargain 議價能力
ability to borrow 借債能力
ability to pay 支付能力
abnormal spoilage 非正常破損
above par 超過面值
absentee ownership 未參予管理主權
absorbed burden 已負擔間接成本
absorbed costs 已負擔成本
absorbed expenses 已負擔費用
absorption costing 全部(面)成本法(同 **full costing**)
accelerated depreciation 加速折舊
acceptable accounting principle 可接納會計原理
acceptance 承兌, 承兌票據
acceptance criterion 接納標準
acceptance payable 應付承兌票據
acceptance receivable 應收承兌票據
acceptance register 承兌票據登記簿
accepted draft (bill) 已承兌滙票
accepter 承兌人

accommodation bill (or note or paper) 融通票據
accommodation endorsement 融通背書
account 帳, 帳戶
accountability 會計責任
accountable 應負責任的
accountable person 負責人
accountancy 會計學
accountant 會計員, 會計師
accountant general 會計署(處)長
accountant's report 會計師報告
account balance 帳戶餘額, 帳戶差額
account books 帳簿
account classification 帳戶分類
account form 帳戶式
account sales 承銷清單
account stated 認可帳額
account title 帳戶名稱, 會計科目
accounting 會計, 會計學
accounting books 會計帳簿
accounting changes 會計變動
accounting concepts 會計觀念
accounting control 會計牽制, 會計統制
accounting convention 會計慣例

accounting cycle 會計循環
accounting department 會計部
accounting document 會計單據
accounting entity 會計個體
accounting equation 會計等式
 (同 **accounting identity**)
accounting errors 會計錯誤
accounting event 會計事項
accounting evidence 會計憑證
accounting identity 會計等式
 (同 **accounting equation**)
accounting item 會計項目
accounting manual 會計手冊
accounting machine 會計機器
accounting method 會計方法
accounting period 會計期間
accounting personnel 會計人員
accounting policy 會計政策
accounting practice 會計實務
accounting principles 會計原則，會計原理
accounting procedure 會計程序
accounting rate of return 會計收益率
accounting report 會計報告
accounting standards 會計準則
accounting statements 會計報表
accounting system 會計制度
accounting theory 會計理論
accounting transaction 會計事項
accounting unit 會計單位

accounting year 會計年度
accounts payable 應付帳款
accounts payable ledger 應付帳款分類帳 (同 **creditors ledger, purchases ledger**)
accounts payable register 應付帳款登記簿
accounts payable stretching 應付帳款伸展
accounts receivable 應收帳款
accounts receivable aging schedule 應收帳款帳齡表
accounts receivable assigned 已轉讓應收帳款
accounts receivable discounted 已貼現應收帳款
accounts receivable ledger 應收帳款分類帳 (同 **debtors ledger, sales ledger, customers ledger**)
accounts receivable register 應收帳款登記簿
accounts receivable turnover 應收帳款週轉率
accretion 自然增長
accrual 應計類
accrual basis 應計制，應計基礎
accrued asset 應計資產
accrued bond interest 應計債券利息
accrued cumulative dividend 應計累積股息
accrued dividend 應計股息
accrued expense 應計費用
accrued income 應計收益

accrued interest payable 應付利息
accrued interest receivable 應收利息
accrued items 應計項目
accrued liability 應計負債
accrued payables 應付項目
accrued payroll 應付薪資
accrued receivables 應收項目
accrued rent 應計租金
accrued revenue 應計收入
accrued taxes 應計稅款
accrued wages 應計工資
accumulated deficit 累積虧損
accumulated depreciation 累積折舊，折舊準備
accumulated dividends 累積股息
accumulated surplus 累積盈餘
accumulative sinking fund 累積償債基金
acid-test ratio 酸性測驗比率 (同 **quick ratio**, **liquidity ratio**)
acquisition cost 購買成本
activity accounting 業務分類會計，責任會計 (同 **responsibility accounting**)
activity ratio 實際作業與預算比率
act of God 天災
actual cost 實際成本
actuarial 保險統計

actuarial basis 保險計算標準
actuarial science 保險計算學
actuary 保險計算員
ad valorem 按值計稅
additional assessment 增評稅額
additional markup 再加價，額外加價
additional paid-in capital 實收超額資本 (同 **contributed surplus**)
adequate disclosure 充份表露
adjunct account 附屬帳戶
adjusted-peg system 調整掛鈎制度
adjusted trial balance 調整後試算表
adjusting entry 調整分錄
adjusting process 調整程序
adjustments 調整
administrative accounting 行政會計
administrative audit 行政審計
administrative control 行政統制
administrative cost 管理成本
administrative expenses 管理費用
administrator 遺產管理人 (法院委任)
advance payment 預付
advance receipt 預收
advance to officers & employees 預付薪資
advances from customers 預收貨款

advances to suppliers 預付貨款
adverse opinion 相反意見
advertising expense 廣告費
affiliate (or affiliated company)
 聯號，聯營公司
affiliated interest 聯營股權
affiliation 聯營
affreightment 海運契約
after-acquired property clause
 後得財產抵押條款
after date 發票後
after sight 見票後
agency 代理
agency account 代理帳
agency fund 代理處基金，代
 管基金
agent 代理人，代理商
aging schedule of accounts
receivable 帳齡分析表
agio 貨幣找換貼水
airway bill 空運提單
all financial resources concept
 全部財務資源觀
all-inclusive income statement
 總括式損益表
allocation 分配，歸屬
allotment 分配
allowance for bad debts 壞帳
 準備 (同 **allowance for**
doubtful accounts)
allowance method for bad debts
 壞帳準備法
amalgamation 合併

amortization 攤銷
amortization of premium 溢價
 攤銷
amortization schedule 攤銷表
amortized cost 已攤成本
amount of an annuity 年金終值
amount of 1 一之本利和
analysis of variances 差異分析
analytical accounting 分析會
 計學
annual appropriation 歲定經費
annual audit 年度審計
annual budgetary surplus or
deficit 歲計盈絀
annual closing 年度結算
annual expenditure 歲出
annual financial statements
 年度財務報表
annual receipts 歲入
annual report 年報
annual revenue 歲入
annuitant 年金領受者
annuity 年金
annuity certain 確定年金
annuity due 期首年金
 (同 **annuity in advance**)
annuity fund 年金基金
annuity in advance 期首年金
 (同 **annuity due**)
annuity in arrears 期末年金
annuity method of depreciation
 年金折舊法
antidumping 反傾銷

application and allotment book 股份認購及分配簿
application control 運用控制
application for shares 認股書
application of funds 資金運用
applied burden 已分配間接成本 (同 **applied overhead**)
apportionment 分攤
appraisal capital 增值資本
appraised value 佔定價值
appreciation 增值
appropriated retained earnings 指撥盈餘
appropriation 指撥
appropriation account 指撥帳
appropriation allotment 經費分配
appropriation budget 經費預算
appropriation encumbrance 經費保留數
arbitrage 套利
arbitration 仲裁
arms-length transaction 正當交易
arrears 積欠
articles of association, articles of incorporation 公司章程
artificial person 法人
Asian dollar 亞洲美元
ask price 討價
assessable income 應評稅入息
assessable profit 應評稅盈利
assessed value 佔定價值

assessment 佔定，賦課
assessor 評稅主任
asset 資產
asset account 資產科目
asset turnover ratio 資產週轉率
assignee 承讓人
assignment 轉讓
assignment of accounts receivable 應收帳款轉讓
assignor 出讓人
associated company 聯營公司
assumed liability 承擔負債
assured 被保者
assurance 人壽保險
at par 按面值
at sight 見票即付
 (同 **on demand**)
attest function 證實功用
attribute sampling 特性抽樣法
auction 拍賣
auctioneer 拍賣人
audit 審計，核數
audit by comparison 比較核數法
audit clerk 核數文員
audit committee 核數委員會
audit fee 核數費
audit memorandum 審計備忘錄
audit period 核數期間
audit plan 核數計劃
audit program 核數細則
audit trail 核數索引

audit working papers 核數工作底稿
auditing 審計學
auditing practice 核數實務
auditing principles 核數原理
auditing procedure 核數程序
auditing standards 核數準則
auditor 核數師
auditor's opinion 核數師意見
auditor's report 核數師報告
authorized capital 法定股本
automatic payment 自動轉帳
automatic reinstatement 自動續保
autonomous customs duties 獨立性關稅
average accounts receivable 平均應收帳款
average capital 平均資本

average collection period 平均收帳期間
average cost 平均成本
average due date 平均到期日
(同 **average maturity**)
average earnings 平均收益
average inventory 平均存貨
(同 **average stock**)
average investment 平均投資
average rate of return 平均收益率
average unit cost 平均單位成本
average unit price 平均單位價格
average useful life 平均使用年限
averaging of accounts 往來帳平均餘額
avoidable risk 可避免之風險
(同 **unsystematic risk**)

B

- back duty** 追稅
- back order** 延交定貨
- back pay** 補薪，追加薪津
- bad and doubtful accounts** 壞帳
- bad debts** 壞帳（同 **uncollectible accounts, doubtful accounts**）
- bad debt recovery** 壞帳收回
- bailee** 受託人
- bailment** 寄託，委託
- bailor** 委託人
- balance** 差額，餘額
- balance brought down** 差額承前
- balance brought forward** 上期差額結轉
- balance carried down** 差額移後
- balance carried forward** 差額結轉下期
- balance of payments** 國際收支平衡
- balance of trade** 國際貿易差額
- balance sheet** 資產負債表（同 **position statement**）
- balance sheet account** 資產負債表科目
- balance sheet audit** 資產負債表審計
- balance sheet date** 結帳日
- balancing allowance** 出售固定資產之稅定損失
- balancing charge** 出售固定資產之稅定利益
- bank account** 銀行往來帳，銀行存款帳
- bank balance** 銀行往來帳差額，銀行存款帳差額
- bank-book** 存摺（同 **pass-book**）
- bank charge** 銀行手續費
- bank credit** 銀行信用
- bank deposit** 銀行存款
- bank discount** 銀行貼現息
- bank draft** 銀行滙票
- bank holding company** 控制銀行之公司
- bank loan** 銀行借款
- bank management** 銀行管理
- bank merger** 銀行合併
- bank note** 鈔票
- bank overdraft** 銀行透支
- bank pass-book** 銀行存摺
- bank prime rate** 銀行最優惠利率
- bank reconciliation statement** 銀行往來調節表
- bank statement** 銀行結單
- banker's acceptance** 銀行承兌滙票
- bankrupt** 破產者
- bankruptcy** 破產
- base period** 基期

base salary 底薪
base-stock method 基本存貨計算法
basis period 計稅基期
basket purchase 整批購買 (同 **lump-sum purchase**)
batch costing 整批成本法
bear market 熊市
bearer bonds 不記名債券
bearer check 來人支票
beginning balance 期初差額 (同 **opening balance**)
beginning inventory 期初存貨 (同 **opening stock**)
below par 低於票面
beneficial interest 受益權
beneficiary 受益人
benefit-cost ratio 利益成本比率 (同 **profitability index**)
bequest 遺贈
best efforts offerings 盡力推銷證券
betterment 固定資產之改良
bid 投標
bid price 出價
bidder 投標者
bilateral arbitrage 雙邊套利
bilateral payments agreement 雙邊支付協議
bill of exchange 滙票
bill of lading 提單
bill of materials 規定用料單

bill of sale 動產抵押據
billing 開單
billing machine 發票機
bills payable 應付票據
bills receivable 應收票據
bills book (register) 票據登記簿
bills discounted 已貼現票據
bills rediscounted 再貼現票據
bin card 存貨記錄卡
blank endorsement 空白背書, 不記名背書
blank transfer 空白轉讓, 不記名轉讓
blanket insurance 統保 (同 **umbrella coverage**)
blocked currency 不可兌換之通貨
blue-sky law 青天法
board of directors 董事會, 董事局
bond 債券
bond conversion 債券調換
bond coupons 債券息票
bond discount 債券折價
bond discount accumulation 債券折價累積
bond fund 債券基金
bond indentures 債券信託契約
bond interest 債券利息
bond investment 債券投資
bond premium 債券溢價

bond rate 債券票面利率
bond redemption 債券償還 (贖回)
bond refunding 債券換新 (續借)
bond register 債券登記簿
bond sinking fund 償債基金
bond subscription 認購債券
bond table 債券表
bond value 債券價值
bond yield 債券有效利率
bonded debt 債券負債
bonded warehouse 待稅貨倉
bondholders 債券持有人
bonds authorized 額定債券
bonds issued 已發行債券
bonds outstanding 現負債券
bonds-outstanding method 現負債額攤提法
bonds payable 應付債券
bonus 花紅
bonus method 花紅法
bonus stock 紅股 (同 **stock dividend**)
book balance 帳面差額
book cost 帳面成本
book inventory 帳面存貨
book inventory system 帳面盤存制 (同 **perpetual inventory system**)
book loss 帳面損失

book of original (prime) entry 原始帳簿, 原始分錄簿, 日記帳
book profit 帳面溢利
book surplus 帳面盈餘
book value 帳面價值
bookkeeper 簿記員
bookkeeping 簿記, 簿記學
books 帳簿
boot 附得利益
borrowed capital 借入資本 (同 **loan capital**)
bought journal 購買日記簿 (同 **purchase daybook, purchase journal**)
bought ledger 應付帳款分類帳 (同 **purchases ledger, accounts payable ledger**)
branch 支店, 分店
branch account 支店往來帳戶
branch accounting 分店會計, 支店會計
branch control account 支店統制帳戶
branch financial statements 支店財務報表
branch ledger 支店分類帳
breach of contract 違約
breakeven analysis 營業平衡分析, 損益兩平分析
breakeven chart 營業平衡圖, 損益兩平圖
breakeven point 營業平衡點, 損益兩平點

broker 經紀
brokerage 經紀佣金
broker's advice 經紀通知單
budget 預算
budget deficit 歲計虧絀
budget estimation 概算
budget for annual expenditures 歲出預算
budget for annual receipts 歲入預算
budget period 預算期間
budget procedure 預算程序
budget reserve 預算準備金
budget surplus 歲計盈餘
budget system 預算制度
budget year 預算年度
budgetary accounting 預算會計
budgetary allotment 預算分配
budgetary allowance 預算準備
budgetary control 預算控制
budgeted balance sheet 預算資產負債表 (同 **pro forma balance sheet**)
budgeted income statement 預算損益表 (同 **pro forma income statement**)
budgeting 預算
bulk cargo 統貨

bull market 牛市
bullion 金銀條
burden 負荷, 間接製造成本 (同 **manufacturing or factory overhead**)
burden-in-process 在製間接成本
business accountancy 商業會計學
business combination 企業合併
business cycle 商業循環
business day 營業日
business enterprise 企業
business entity concept 企業個體觀
business hours 營業時間
business-interruption insurance 企業停頓保險
business law 商法 (同 **mercantile law, commercial law**)
business profits tax 營業溢利稅
business risk 企業風險
business transaction 商業交易
buying agent 購貨代理人 (同 **purchasing agent**)
buying cost 購入成本
buying out an interest 購入股份
buying price 買價 (同 **buying rate**)
by-product 副產品
bylaws 公司細則

C

cable transfer 電滙
call 催繳股款
call book 催繳股款簿
call deposit 通知存款
call loan 通知貸款
call premium 贖回溢價
call price 贖回價格
call up capital 已催繳股本
callable bond 可贖回債券
callable stock 可贖回股份
calls in advance 預收催繳股款
calls in arrears 欠付催繳股款
cancelable lease 可取消租約
cancelled check 付訖支票，註銷支票
capacity 能量
capacity variance 產量差異(同 volume variance)
capital 資本
capital account 資本帳戶
capital asset 資本財
capital budgeting 資本預算
capital consumption allowance 稅務折舊預備
capital deficiency 資本虧絀
capital expenditure 資本支出 (同 capital outlay)
capital flight 資本外流

capital flows 資本流轉
capital gain 資本利得
capital-intensive good 資本密集商品
capital interest 資本利息 (同 interest on capital)
capital lease 資本租約 (同 financial lease)
capital leverage 資本挺率
capital loss 資本損失
capital market 資金市場
capital outlay 資本支出 (同 capital expenditure)
capital rationing 資本配額
capital reserve 資本準備
capital resources 資本來源
capital statement 資本變動表
capital stock 股本
capital stock authorized 額定股本
capital stock issued 已發股本
capital stock outstanding 淨發股本，在外流通股本
capital stock subscribed 已認購股本
capital stock subscriptions receivable 應收認繳股款
capital structure 資本結構
capital surplus 資本盈餘